

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE:

RESURRECCION M.^a DE AZKUE



Segunda edición (facsimil de la primera, que se hizo en fascículos)
revalorizada con notas complementarias de varios Académicos de
la Lengua Vasca.



Prólogo de Don Manuel de Lecuona, Presidente de la ACADEMIA
DE LA LENGUA VASCA, patrocinadora de la presente edición,
conmemorativa de las Bodas de Oro Fundacionales de esta
Ilustre Corporación.

Tomo I

BIBLIOTECA
DE
LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA
Bilbao, 1968

De esta edición del CACIONERO POPULAR VASCO,
se ha hecho una tirada aparte de doscientos cincuenta ejem-
plares en papel ahuesado de hilo verjurado, especialmente
fabricado por Guarro para esta tirada. Dichos ejemplares van
numerados del 1 al 250.

Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Zalla-Vizcaya.

Director: José M.^a Martín de Retana

Depósito Legal B. 3.622 - 1968

Industrias Gráficas Seix y Barral Hnos., S. A. - Provenza, 219 - Barcelona

TRADUCCIÓN: I.—Si el padre manda (ir) a sallar el maizal, la cabeza me duele y en la heredad hace frío: *Lalaralarai...*

II.—A un anciano trinkin trankun de bajo la gamella prefiero un joven de veinte años: *Lalaralalai...*

III.—Junto al haya de la montaña de Aránzazu tenía en mi mente a María Santísima: *Lalaralarai...*

194.- AKIO, AKIO, TXOMIN, GOGOTIK

Allegro



A - ki-o, a - ki-o, Txomin go-go-tik a - te-raz a - te-raz
Txomin, bu - ru-o - ri gogof-a dau-kak, ik-as-i al-di-tuk



a - bar-ka or-po - tik: txin txin de - mo-ni-en-a,
ain-ge-ruen kan - tak? Txin txin de - mo-ni-en-a



o - ri - xen ber-a dek, ain-ge - ruen a. _____
o - ri - xen ber-a dek, ain-ge - ruen a. _____

De Josefa Treku, de Orio (G).

Parece ser un baile en que un hombre brinca, hasta que al llegar al final lanza al aire el calzado en que tenía medio metido el pie.

195.- ALDAPEKO SAGAAREN

Allegretto moderato



Al - da - pe - ko sa - gar - a - ren a - dar - a ren



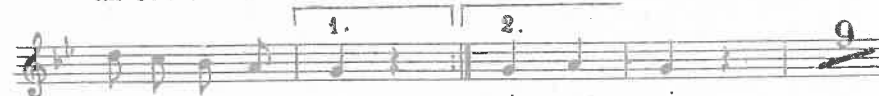
pun - tan pun - ta - ren pun - tan txo - ri - a ze - go - an



kan - ta - ri Txi - ru - li - ru - li,



txi - ru - li - ru - li nork dantza - tu - ko o - te - du

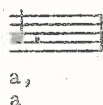


so - ñu txo o - ri - ri on - gi

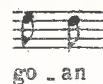
abeza me

joven de

a María



ar al final



Esta lindísima canción, que la aprendí de Toribio Iriondo, de Elgoibar (O), y fué publicada con acompañamiento en mi Conferencia (sobre nuestra música popular) del año de 1901, es conoçidísima en una forma u otra en muchas comarcas de toda *Euskaleria*. Por lo general, la canción, más que *Aldapeko saçararen*, es *sazararen adararen*... En Bizkaya la llaman muchos *maiganeko*; en Nabarra, *almutedantza*. El *maiganeko* bizkaíno es más bien *ora or goiko ariztitxu baten*, publicada también con la citada Conferencia. Comarcas hay en Bizkaya en que se baila teniendo un pie quieto y agitando el otro acompasadamente al rededor de una luz. Quien la ejecuta suele no estar ayuno. Nunca más verdad, que tratándose de nuestras danzas cantadas, aquello de «la danza sale de la panza». La razón de la gran popularidad alcanzada por este canto se debe, a mi modo de ver, al sonsonete *txirulruli, txirulruli*, que ha excitado sobremanera la infantil curiosidad de la gente. Los pueblos, por mucho que crezcan y se desarrollen, nunca salen de la infancia. Es el mismo pueblo que a San Sebastián y San Martín muestra marcada predilección, no por otra cosa sino por los rasgos que le hieren la vista: el uno con las flechas hundidas en sus carnes, y el Santo Obispo de Tours con su caballo, espada y capa. El primero de estos santos aparece cada año emparejado con San Fabián; el segundo, llevando en pos a San Martín el de Tuderto; sin embargo, con haber sido papas el uno y el otro ¿quién (que no maneje el «Breviario») los conoce?

VARIANTE I

Al - da - pe - ko sa - çar - a - ren a - dar - a - ren
pun - tan txo - ri - a ze - go - en kan - ta - ri - ta
txi - ru - li - ru - li ta txi - ru - li - ru - li
zein . ek dan - tza - tzen du so - ñu o - ri

Variante 1.^a, de Apolinar Azpilaga, de Ondarroa (B).

Es el zortziko popular «y no malo» de que se habló en la Conferencia de 1901, pág. 13. El cantor llevaba muchos años de residencia, como pescador, en San Sebastián.

VARIANTE II

Sa-gar-a-ren a-da-r-a-ren lo-re-a-ren pun-ta-ren
 pun-tan txo-ri-ño-a ze-go-en kan-ta-ri ta
 txi-ru-li-ru-li ta txi-ru-li-ru-li nork
 dan-tza-tu-koo-te-du so-nu o-ri on-gi, on-gi.

Variante 2.^a. La aprendí de Saturnina Otegi, de Astigafaga (G).

VARIANTE III

Sa-gar-a-ren a-da-r-a-ren i-gar-a-ren pun-ta-ren
 pun-tan txo-ri-ño-a ze-go-en kan-ta-ri.
 Bai txi-ru-li-ru-li, ez txi-ru-li-ru-
 li nork dan-tza-tu-ko-du so-nu o-ri.

Variante 3.^a, de Lanz (AN), donde llaman *almutedantza* a esta pieza.

Allegretto

Sa-gar-a-ren a-da-r-a-ren lo-re-a-ren pun-ta-ren
 pun-tan txo-ri-txu-a ze-go-en kan-ta-ri ta
 txi-ru-li-ru-li ta txi-ru-li-ru-li.

VAR. V,

Me la
 dida voz
 el melism

como tam
 El cantor

VAR. VI,

txo.

No supo c

VAR. V, de Efo (AN)

Sa - gar - a - ren a - da - a - ren pun - ta - ren
 pun - tan txo - ri - ño - a ze - go - en kan - ta -
 ri Ai. txi - ru - bi - ru - bi ai txi - ru - bi - ru -
 bi Non bi - la - tu - ren du - gu so - ñu o - ri Sa -
 ri. Al - de - ra zak zan - go - ño o - ri

Me la enseñó en la capital de Val de Efo un anciano que gozaba de espléndida voz de tenor. Sin duda a su afición y disposición para el *bel canto* se debe el melisma del cuarto compás

pun - tan

como también la lindísima subida de
 El cantor creo se llamaba Pedro Elizalde.

kan - ta - ri

VAR. VI, de Zugañamurdi.

Sa - gar - a - ren a - da - a - ren pun - ta - ren pun - tan
 txo - ri - ño - a kan - ta - ri e - ta dan - tza - ri.

No supe continuar la asilada de cuyos labios aprendí esta linda variante.

VAR. VII, de Ondarabia (G). No fué anotado el nombre del comunicante

Sa-gar-a-ren a-dar-a-ren i-gar-a-ren pun-ta-ren
 pan-tan txo-ri-ño-a ze-go-en kan-ta-
 ri e-ta ti-ru-li-ru-li e-ta ti-ru-li-ru-
 li Nork dantza-tzen du so-ñu-o-ri?

VAR. VIII, de Crisóstoma Bengoetxea, de Lekeitio (B).

Sa-gar-a-ren a-dar-a-ren pun-ta-ren pun-tan
 txo-ri-txu-a e-gu-an kan-ta-ri bai e-ta ko-ta-ri
 txi-ru-li-ru-li no-ri yo-ten-deu-tsa-zu so-ñu-txu o-
 ri en-ten-di-tu-ko du-te nai du-te-nak o-ri.

VAR. IX, de Oyarzun (G). No se anotó el nombre del cantor.

Moderato

Sa-gar-a-ren a-dar-a-ren i-gar-a-ren pun-taren
 pun-tan txo-ri-ño-a ze-go-an.e.an kan-ta-ri bai-ti-ru-ri-
 ez-ti-ru-ri,zein-ek dantza-tu-ko du so-ñu-e-der o-ri.

VAR. X, de Jc

pun
 kan.
 ta.

Al llegar a ka

VAR. XI, de G

At
 txo-ri-
 li bai
 kan-
 lan-g
 frai-
 ez!

VAR. X, de José Ignacio Artzak, de Altza (G).

Sa - gañ - a - ren a - dañ - a - ren i - gañ - a - ren
 pun - ta - ren pun - tan txo - ri - no - a ze - go - an
 kan - ta - ri txan - txi - ri li - ru - li zein - ek kan -
 ta - tu - ko du o - ri on - gi.

Al llegar a *kantari* se trabucaba el hombre.

VAR. XI, de Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztan, AN).

Allegretto.

Sa - gañ - a - ren a - dañ - a - ren pun - ta - ren pun - tan
 txo - ri - no - a ze - go - en kan - ta - ri Bai - ti - ru - li - ru -
 li bai - ti - ru - li - ru - li. Nork kanta - tu - ren du.
 kan - tu - o - ri a - lan - go - xe - a naiz o -
 lan - go - xe - a - naiz, on - e - lan - go E - ta - lain - go
 frai - le - a naiz e - ta dan - tza - tu naiz e - ta ya - kin
 ez! nor - e - kin bai e - ta nor - e - kin ez.

Me inclino a creer que esta canción fué bizkaína en su origen. La prueba nos la suministran los vocablos *onelangoxe*, *alangoxe*, que son de aquel dialecto. Por no saber su sentido el cantor que elaboró la variante, en vez de *onelango eta alango*, que no le sonaba, cantó *onelango Etalaingo*, siendo *Etalain* una casa situada no lejos del alto de Belate (AN). Posible es que haya llegado la canción a aquellas tierras en labios de algún ferrón.

VAR. XII, del sacerdote bajonabarro Abbadie, rector que fué del Seminario de Laresoro.

Andante.

Sa - gar - a - ren a - dar - a - ren ei - har - a - ren
 pun - ta - ren pun - ta - tik xo - xo - a kan - ta -
 ri g nork e - man le - za
 ke ai - re - ño ho - ri? Nik

Esta última nota aguda *nik* debe de ser relativamente moderna. No recuerdo quien me la dió. Creo que no fué el citado reverendo sacerdote.

VAR. 13, de Josefa Treku, de Orio (G).

Allegretto.

Sa - gar - a - ren a - dar - a - ren lo - re - a - ren pun - ta - ren
 pun - tan txo - ri - ño - a ze - go - en kan - ta -
 ri ta txi - ru - li - ru - li ta txi - ru - li - ru - li
 Nork dan - tza - tu - ko du so - ñu o - ri.

VAR. XIV. No sé si es también de Orio (G).



Sa-gar-a-ren a-dar-a-ren i-gar-a-ren
 pun-ta-ren pun-ta-tik ze-go-an txo-ri-
 ño-a kan-ta-ri e-ta txi-ru-li-ru-
 li e-ta txi-ru-li-ru-li
 Nork dan-tza-tu-ko o-te-du soñ-u o-ri?

VAR. XV. de Maria Josefa Ispizua, de Gabika (B).

Allegretto.


Sa-gar-a-dar-i-gar-a-ren pun-ta-ren pun-tan
 txo-ri-txu-a ze-go-an kan-ta-ri-ta txi-ru-li-ru-
 li ta txi-ru-li-ru-li ez-tek a-zer-ta-zen-
 pun-tu o-ri Len-en-go-txu o-ri pun-ta be-atz
 o-ri bes-te-guz-ti-ak bai-no na-go-si-ao dok
 o-ri ta txi-ru-li-ru-li ta txi-ru-li-ru-
 li na-go-si-a-go dok o-ri.

En esta variante está intercalada aquella canción de los dedos que figura en mi Conferencia ya citada de 1901, págs. 11 y 22.

VAR. XVI, de José Antonio Añieta, de Ufoz (AN).

Sa-gar-a-ren a-daí-a-ren i-gar-a-ren pun-ta-ren
 pun-tan txo-ri-ño-a ze-go-en kan-ta-ri Ai
 txi-ru-li-ru-li ai txi-ru-li-ru-li Nork kan-ta-
 tu-rendu so-nu o-ri. A-lan-go-xe-a naiz, a-
 lan-go-xe-a naiz u-lan-go-xe a-lan-go-xe
 frai-de-a naiz e-ta dan-tza-ri naiz e-ta ya-kin
 ez no-re-kin bai e-ta no-re-kin ez

196.-ALDUDEN GIZONIK EZ

Allegretto.

11.
 Al-du-dengiz-on-ik ez e-ta Ur-e-pel-en
 Ain-o-an neskatxik ez e-ta Ur-da-xu-rin
 bai, bai-nan e-ta Al-du-den giz-on-ik ez e-ta Ur-e-pel-en
 bai, bai-nan e-ta Ain-o-an neskatxik ez e-ta Ur-da-xu-rin
 bai. Al-du-de-ko giz-on-ak batzuk tu-zu i-tsu-ak, bestek tu-zu
 bai. Ain-o-a-ko neskatxak batzuk tu-zu ezkel-ak, bestek tu-zu